

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЧЕВЫХ КЛИШЕ И ШТАМПОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Е.В. Проскурина, студент направления подготовки «Язык. Перевод. Речевое воздействие», 2 курс  
Научный руководитель: Л.Г. Васильев, заведующий кафедрой Лингвистики и иностранных языков  
*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Калуга*

**Аннотация:** Публицистический стиль речи является средой частого употребления небуквальных речевых высказываний, таких как клише и штампы. Данные единицы речи вызывают проблемы у переводчика, так как он должен передать значение устойчивого выражения, неизвестного читателям переводного текста.

**Ключевые слова:** публицистический текст, небуквальные высказывания, клише, штамп, генерализация, описательный способ, калькирование.

### Features of the translation of speech clichés and stamps in a publicistic text

E.V. Proskurina, 2-year student of Master degree course "Language. Translation. Speech effects." Master degree programme "Language education"

Scientific adviser: L.V. Vasilev, Associate Professor at Linguistics and Foreign Languages Department  
*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky, Kaluga*

**Abstract:** The journalistic style of speech is a medium of frequent use of non-literal speech utterances, such as clichés and stamps. These units of speech cause problems for the translator, since he must convey the meaning of a stable expression, unknown to the readers of the translated text.

**Key words:** publicistic text, non-literal statements, clichés, stamp, generalization, descriptive method, tracing.

Не для кого не секрет, что в наше время средства массовой информации являются неотъемлемой частью нашей жизни. Именно поэтому исследование публицистического стиля речи всегда привлекало и привлекает внимание многих лингвистов. Ведь именно через новостные сообщения мы узнаем о том, что происходит в мире. Для того, чтобы заинтересовать читателя и повлиять на эффективность восприятия информации, журналистам приходится использовать различные средства речевой выразительности. По этой причине лексика публицистического стиля речи отличается своим разнообразием, в ней происходят постоянные процессы стандартизации, изменения и обновления. Но при этом, мы часто можем встретить, что многие слова и устойчивые сочетания превращаются в газетные стандарты.

Основные средства публицистического стиля рассчитаны не только на сообщение, информацию, логическое доказательство, но и на эмоциональное воздействие на слушателя. Согласно энциклопедическому словарю русского языка публицистический стиль – это один из функциональных стилей речи, обслуживающий широкую область общественных отношений: политических, экономических, культурных, спортивных, рассматриваемых, однако, сквозь призму определенных политико-идеологических установок [Кожина 1993, 313].

Именно экспрессивность и использование в публицистических текстах языковых средств разных стилей обуславливает сложность перевода публицистики, необходимость высшей квалификации переводчика, который должен быть в состоянии грамотно передать смысл переводимого текста, сохранив при этом присущую публицистическому тексту экспрессивность.

Зачастую публицистический стиль речи содержит небуквальные выражения, такие как клише и штампы. Они также вызывают сложность при переводе, так как от переводчика требуется передача значения устойчивого выражения, как правило, неизвестного читателям переводного текста. Зачастую к использованию клише и штампов относятся негативно, но тем не менее, такие единицы в современных

статьях нуждаются в переводе, а именно, описании процесса перевода и решения переводческих проблем при работе с подобными единицами речи.

Вопрос о лингвистической сущности таких понятий, как клише и штамп, а также причины их появления и употребления в публицистике давно интересуют различных лингвистов. Стоит отметить тот факт, что ученые рассматривают данные понятия с разных точек зрения. Одни считают, что эти два понятия синонимичны и объединяют их, другие – находят различия между этими понятиями.

Следует отметить, что клише имеет информационную важность в тексте и их употребление в речи носит некоторую закономерность, в отличие от штампов, которые только формально присутствуют в языке и не содержат никакой информационной или художественной нагрузки.

Термин «штамп» имеет негативно-оценочное значение. Использование штампов в речи носит безвкусный характер. Именно в этом и состоит отличие штампа от нейтрального понятия клише, которое имеет информативно необходимый характер и относится к целесообразному применению готовых шаблонов в соответствии с коммуникативными потребностями той или иной речевой сферы.

Клише упрощают нашу речь, и употребление тех или иных шаблонов свидетельствует об устойчивости их употребления. Благодаря таким готовым шаблонам мы можем не задумываться над тем, что сказать и как, мы можем быстро донести любую информацию до собеседника. Более того, неупотребление того или иного шаблона в речи приводит к недопониманию и может быть расценено как неуважение к собеседнику. Штампы всегда считались словами, которые делают нашу речь хуже, в то время как клише являются ее неотъемлемой составляющей.

Осуществление адекватного перевода клише и штампов в текстах газетно-публицистического стиля составляет особую проблему для переводчиков. Пословный перевод клише, как правило, невозможен, поскольку клише представляют собой единую лексическую единицу. С целью адекватного перевода небуквальных фраз речи переводчику необходимо научиться легко распознавать их в тексте оригинала и знать, какие эквивалентные им выражения могут быть использованы в языке перевода.

Конечно же, существуют интернациональные клише, это значит, что некоторые английские небуквальные выражения имеют аналогичные русские соответствия и, следовательно, не вызывают трудностей при переводе. Сюда можно отнести многочисленные вводные слова и обороты, которые указывают на источник информации. Например: *the regional government explained...* - в региональном правительстве пояснили..., *through the program* – в рамках программы, *compared with the same period in* - по сравнению с аналогичным периодом в..., *according to the most recent official figures* – по последним официальным данным. Также можно найти устойчивые сочетания со стершейся образностью, например, *to set the tone* –

придавать характер, to give the lie – обличать во лжи, to throw light – проливать свет. Также существует целый ряд политических штампов типа: government reshuffle – перестановка в правительстве, generation gap – проблема отцов и детей (конфликт поколений), a foregone conclusion – предвзятое мнение.

Многие лингвисты пытались решить проблему перевода небуквальных выражений. Например, В.Н. Комиссаров считает, что лучший способ перевода клише – поиск однозначного эквивалента в ПЯ. Стоит отметить тот факт, что найти переводной эквивалент удастся далеко не всегда. Интересно, что словари клише издаются очень редко, в связи с этим, поиск соответствий при переводе новых клише остается проблемой для переводчиков. В такой ситуации следует применить иные способы перевода.

Вторым способом перевода небуквальных речевых средств принято считать калькирование, один из самых распространенных способов перевода трудных для перевода единиц, которые характерны для публицистического текста. В.Н. Комиссаров отмечает, что калькирование способно объективно донести значение клишированного сочетания, однако зачастую потеряв устойчивость в языке перевода [Комиссаров 2001, 145]. По мнению З.Л. Новоженовой, калькирование должно рассматриваться как основной способ перевода клише [Новоженова 2012, 16].

Так, например, выражение «борьба за существование» – это калька с английского struggle for life; выражение «время – деньги» – калька с английского («время» time, is – «есть», money – «деньги»).

Третий способ перевода – описательный. Данный способ перевода применяется, когда ни одно из словарных соответствий слова не подходит к данному контексту. Holding company is a company that owns the majority of the shares in another company. Большинство ученых считают, что описательный перевод должен быть одним из последних способов перевода клише, так как он полностью утрачивает характеристики клише и не способен выполнить прагматическую задачу высказывания. Так, В.Н. Крупнов пишет, что описательный перевод клише зачастую недопустим и настолько же неправилен, как опущение или дословный перевод.

Четвёртый способ перевода – генерализация. Данный способ также является достаточно действенным способом перевода небуквальных речевых средств. Иногда клише и штампы могут нести в себе сугубо национальный характер, и, если перед переводчиком стоит цель сохранить образность, то он может воспользоваться данным способом перевода: карета скорой помощи – ambulance, туманный Альбион – England, встреча на высшем уровне – Summit.

Такие способы перевода, как транскрипция и транслитерация, особенно не приветствуются при переводе клише. В.Н. Комиссаров утверждает, что названные

способы перевода можно приравнять дословному переводу; это может привести к полному непониманию фразы или лексемы со стороны реципиента.

Перевод клише и штампов – одна из самых сложных задач для переводчика. Невозможность найти словарный эквивалент подразумевает создание неповторимого оригинального переводного соответствия, которое оставить в себе не только информативную значимость, но и авторский стиль. Таким образом, для достижения адекватного перевода, переводчик должен правильно определить небуквальные речевые единицы в тексте, а затем правильно выбрать способ перевода.

Список литературы:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
2. Новоженова З.Л. Клише и штампы в публицистическом тексте как проблема перевода. Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика Выпуск № 3, том 12.М.: 2012, 13-19 с.
3. Розенталь Д.Е. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. М.: ОНИКС 21 век, 2001, 382 с.
4. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (04.06.2021)